

Patient's identification: \_\_\_\_\_

Date of assessment: \_\_\_\_\_

Duration: from \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_

Test administrator: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

### Armenian-English Bilingualism

### Հայերէն-անգլերէն երկլեզուականութիւն

Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to Armenian-English bilingualism by Nellie Hogikyan  
Երրորդ մասը հայերէն-անգլերէն երկլեզուականութեան պատշաճեցուցած է Նելլի Հոկիֆեանը

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

Աֆազիայի ֆննութեան հարցարան երկլեզու անձերու համար  
BILINGUAL APHASIA TEST

ԵՐՐՈՐԴ ՄԱՍ /PART C

Հայերէն - անգլերէն երկլեզուականութիւն

Armenian-English Bilingualism

Բառերու ճանաչում /WORD RECOGNITION

\*\*\*Հիւանդին մէկ առ մէկ ցոյց տալ հետեւեալ բառերը, միաժամանակ կարդալ զանոնք քարձրածայն: Հիւանդը պէտք է տրուած 10 անգլերէն բառերու ցուցակէն ընտրէ այն բառը, որ կը հանդիսանայ տուեալ բառի համարժէքը: Շրջագծել հիւանդի ընտրած բառի թիւը: Եթէ հիւանդը չպատասխանէ 10 երկվայրկեանէն, շրջագծել <<0>> նշանը եւ անցնիլ յաջորդ բառին: Եթէ հիւանդը չկարողանայ կարդալ, ապա այդ 10 անգլերէն բառերը դուր կարդացէք այնքան ժամանակ, մինչեւ որ հիւանդը գտնէ պատասխանը: Եթէ 3 անգամ ցուցակը հետեւողականօրէն կարդալէ յետոյ հիւանդը չգտնէ պատասխանը, ապա շրջագծել <<0>> նշանը եւ անցնիլ յաջորդ բառին:

\*\*\*Սկսիլ կարդալ:

Այժմ ես ձեզ կուտամ 1 հայերէն բառ, իսկ դուք այս անգլերէն բառերու ցուցակէն պէտք է ընտրէք այն բառը, որ հայերէնի մէջ նոյն բանը կը նշանակէ:

428. ծառ	1. apple	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. ձիւն	2. snow	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. պատուհան	3. lightening	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. մուրճ	4. hammer	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. ձուկ	5. door	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish											
	7. window											
	8. pliers											
	9. tree											
	10. sheep											

\*\*\*Start reading here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Armenian. Ready?

433. milk	1. գորգ	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. կաթ	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. shirt	3. շապիկ	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. սեղան	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. carpet	5. ծաղիկ	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. ջուր											
	7. փողկապ											
	8. ձի											
	9. տետե											
	10. էջ											

Բառերու թարգմանութիւն /WORD TRANSLATION

\*\*\*Կարդալ հետեւեալ բառերը մէկ առ մէկ քարձրածայն: Եթէ պատասխանը համընկնի փակագծերու մէջ գտնուող բառին հետ, ապա շրջագծել <<+>> նշանը: Եթէ պատասխանը տարբեր է, քայց ընդունելի բառ է, շրջագծել <<1>> նշանը: Շրջագծել <<->> նշանը, եթէ թարգմանութիւնը ճիշտ

չէ: Եթէ 5 երկվայրկեանի ընթացքին հիւանդը չպատասխանէ, շրջագծել <<0>> նշանը եւ անցնիլ յաջորդ քառին:

\*\*\*Կարդալ քարձրածայն:

Այժմ ես հայերէն քառ մը կուտամ, իսկ դուք կը թարգմանեք գայն անգլերէնի:

438. դանակ	(knife)	+	1	-	0	(438)
439. դուռ	(door)	+	1	-	0	(439)
440. ականջ	(ear)	+	1	-	0	(440)
441. հող	(sand)	+	1	-	0	(441)
442. պայուսակ	(bag)	+	1	-	0	(442)
443. սեր	(love)	+	1	-	0	(443)
444. սգեղութիւն	(ugliness)	+	1	-	0	(444)
445. քաջութիւն	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. տխրութիւն	(sadness)	+	1	-	0	(446)
447. խելք	(reason/mind)	+	1	-	0	(447)

\*\*\*Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-." If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

\*\*\*Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Armenian translation. Are you ready?

448. razor	(ածելի)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(պատ)	+	1	-	0	(449)
450. neck	(վիզ)	+	1	-	0	(450)
451. butter	(կարագ)	+	1	-	0	(451)
452. hat	(գլխարկ)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(ատելութիւն)	+	1	-	0	(453)
454. happiness	(ուրախութիւն)	+	1	-	0	(454)
455. fear	(վախ)	+	1	-	0	(455)
456. madness	(խենթութիւն)	+	1	-	0	(456)
457. beauty	(գեղեցկութիւն)	+	1	-	0	(457)

Սախադասութիւններու թարգմանութիւն /TRANSLATION OF SENTENCES

\*\*\*Բարձրածայն կարդալ նախադասութիւնները: Սախադասութիւնները կրկնել այնքան, որքան հիւանդը ուզէ, քայց 3 անգամէն ոչ աւելի: Շրջագծել այն թիւը, որ ցոյց կուտայ թէ նախադասութիւնը քանի անգամ կարդացուած է: Յաջորդ գնահատականը կը համապատասխանէ իմաստային խումբերու քանակին, այնպէս, ինչպէս որ կ'երեւի փակագծերու մէջ տրուած թարգմանութեան մէջ: Շրջագծել այն թիւը, որ ցոյց կուտայ ճիշտ թարգմանուած իմաստային խումբերու քանակը: Բացթողումը կը համարուի սխալ: Եթէ իւրաքանչիւր խումբի մէջ կայ առնուազն 1 սխալ կամ, եթէ հիւանդը նախադասութիւնը 3 անգամ լսելէ ետք չի պատասխանէ, շրջագծել <<0>> նշանը: Եթէ պատասխանը կը տարբերի փակագծերու մէջ տրուած թարգմանութիւնէն, քայց ճիշտ է, շրջագծել <<+>> նշանը: Հիւանդի պատասխանի գնահատման չափը, փակագծերու մէջ տրուած թարգմանութիւնէն տարբերուելու պարագային, պէտք է համապատասխանէ նախադասութեան ճիշտ իմաստային քանակին:

\*\*\*Սկսիլ կարդալ քարձրածայն:

Այժմ ես կը կարդամ մի քանի նախադասութիւն հայերէն լեզուով, իսկ դուք զանոնք կը թարգմանէք անգլերէնի: Պատրաստ էք:

458. Խմել կ'ուզեցոր:	նախադասութիւնը կարդացուեցաւ	1	2	3	անգամ	(458)	
(He/she wants to drink.)	անսխալ իմաստային խումբերու քանակը	+	0	1	2	3	(459)

460. Շիշ մը գինի գնեց:	նախադասութիւնը կարդացուեցաւ	1	2	3	անգամ	(460)
(He/she bought a bottle of wine.)	անսխալ իմաստային խումբերու ֆանակը	+	0	1	2	3 (461)
462. Եկեղեցի ֆալելով կ'ընդայ:	նախադասութիւնը կարդացուեցաւ	1	2	3	անգամ	(462)
(She/he walks to church.)	անսխալ իմաստային խումբերու ֆանակը	+	0	1	2	3 (463)
464. Իր ինֆնաշարժը ձմեռը կը ֆշէ:	(She/he drives her/his car in the winter.)	նախադասութիւնը կարդացուեցաւ	1	2	3	անգամ (464)
	անսխալ իմաստային խումբերու ֆանակը	+	0	1	2	3 (465)
466. Ան առաջին անգամն էր որ արագ վազեց:	(That was the first time that he/she ran fast.)	նախադասութիւնը կարդացուեցաւ	1	2	3	անգամ (466)
	անսխալ իմաստային խումբերու ֆանակը	+	0	1	2	3 (467)
468. Մառին մէկ ժամ է կը խաղակոր:	(Mary has been playing for one hour.)	նախադասութիւնը կարդացուեցաւ	1	2	3	անգամ (468)
	անսխալ իմաստային խումբերու ֆանակը	+	0	1	2	3 (469)

\*\*\*Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0." If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+."

\*\*\*Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Armenian. Are you ready?

470. Yesterday, I decided to walk.	text read	1	2	3	times	(470)
(Երէկ, Գալեկ քոչեցի)	groups without error	+	0	1	2	3 (471)
472. He wants a cup of coffee.	text read	1	2	3	times	(472)
(Գալաք մը սուրճ կ'ուզեկոր:)	groups without error	+	0	1	2	3 (473)
474. He runs to school.	text read	1	2	3	times	(474)
(Դարոց վազելով կ'ընդայ:)	groups without error	+	0	1	2	3 (475)
476. She uses her hat in the summer.	text read	1	2	3	times	(476)
(Իր գլխարկը ամառը կը գործածէ:)	groups without error	+	0	1	2	3 (477)
478. It was the last time that she danced well.	text read	1	2	3	times	(478)
(Ան վերջին անգամն էր որ լալ պարեց:)	groups without error	+	0	1	2	3 (479)
480. Joseph has been working for one month.	text read	1	2	3	times	(480)
(Ճոզեֆը մէկ ամիս է կ'աշխատեկոր:)	groups without error	+	0	1	2	3 (481)

Գրականական դատողութիւն / GRAMMATICALITY JUDGEMENT

\*\*\*Այս քաժնին մէջ հիւանդը պէտք է ըսէ, թէ իրէն համար կարդացուած նախադասութիւնները ճիշտ են, թէ սխալ: Եթէ հիւանդը նախադասութիւնը ֆերականօրէն սխալ գտնէ, ապա պէտք է խնդրել, որ ան ուղղէ սխալը: Շրջագծել <<+>> նշանը, եթէ հիւանդը նախադասութիւնը ճիշտ գտնէ, անկախ այն քաննէն թէ իրականութեան մէջ ան նախադասութիւնը ճիշտ է թէ ոչ: Եթէ հիւանդը նախադասութիւնը սխալ գտնէ, շրջագծել <<->> նշանը: Վերջապէս, շրջագծել <<0>> նշանը, եթէ հիւանդը չի գտներ թէ ինչպէս ուղղէ սխալը, եթէ ան սխալմամբ ըսէ որ նախադասութիւնը ճիշտ է (այս պարագային նախադասութիւնը ուղղման չենթարկուիր եւ չի նշանակուիր համապատասխան գնահատական), կամ եթէ հիւանդը չի պատասխանէր: Եթէ ճիշտ նախադասութիւնը (486, 492) հիւանդի կողմէն կը դատուի որպէս սխալ, եւ անոր ուղղելու հետեւանֆով արդիւնքը կը դառնայ սխալ (նախադասութիւնը), ապա եւ <<դատողութիւն>>, եւ

<<ուղղում>> շարքերու համար շրջագծել <<->> նշանը: Եթէ հիւանդը կը ձեռնարկէ նախադասութիւնը եւ, ատով հանդերձ, չի դադարիր ճիշտ ըլլալէ, ապա շրջագծել <<+>> նշանը <<դատողութիւն>> շարքին մէջ:

\*\*\*կարդալ քարձրածայն:

Այժմ ես մի քանի հայերէն նախադասութիւն կը կարդամ: Դուք պէտք է ըսէք, թէ արդեօք անոնք ճիշտ են: Եթէ սխալ են, ուղղեցէք, խնդրեմ: Օրինակ, եթէ դուք լսէք <<ինքնաշարժը շէնքը ետեւն է>>, դուք պէտք է պատասխանէք <<սխալ է>> եւ ուղղէք զայն: <<ինքնաշարժը շէնքն ետեւն է>>: Պատրաստ էք:

482. Անգլերէնի մէջ կը դասախօսէ:	դատողութիւն	+	-	0	(482)
	ուղղում	+	-	0	(483)
484. Տասը նուէրներ ստացաւ:	դատողութիւն	+	-	0	(484)
	ուղղում	+	-	0	(485)
486. Մայիս 20-ին պիտի ճամբորդէ: :	դատողութիւն	+	-	0	(486)
	ուղղում	+	-	0	(487)
488. Բնաւ կը կարդայ:	դատողութիւն	+	-	0	(488)
	ուղղում	+	-	0	(489)
490. Պասին կ'սպասենկոր:	դատողութիւն	+	-	0	(490)
	ուղղում	+	-	0	(491)
492. Բարեկամիս պիտի հերածայնեմ:	դատողութիւն	+	-	0	(492)
	ուղղում	+	-	0	(493)
494. Ինծի վերջ գնաց:	դատողութիւն	+	-	0	(494)
	ուղղում	+	-	0	(495)
496. Մէկ ժամի մէջ պիտի վերադառնան:	դատողութիւն	+	-	0	(496)
	ուղղում	+	-	0	(497)

\*\*\*In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct," in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

\*\*\*Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "he is thinking to his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "he is thinking of his mother." Ready?

498. He thinks by Armenian.	judgment	+	-	0	(498)
	corrected sentence	+	-	0	(499)
500. She will arrive on the 3rd of April.	judgment	+	-	0	(500)
	corrected sentence	+	-	0	(501)
502. They bought three car.	judgment	+	-	0	(502)
	corrected sentence	+	-	0	(503)
504. I called him.	judgment	+	-	0	(504)
	corrected sentence	+	-	0	(505)
506. He asked the newspaper.	judgment	+	-	0	(506)
	corrected sentence	+	-	0	(507)
508. She does not understand nothing.	judgment	+	-	0	(508)
	corrected sentence	+	-	0	(509)
510. They arrived before from her.	judgment	+	-	0	(510)
	corrected sentence	+	-	0	(511)
512. We will leave from one week.	judgment	+	-	0	(512)
	corrected sentence	+	-	0	(513)

Հարցարանին մէջ չբացահայտուած հիւանդի կատարողութեան վերաբրեալ Լրացուցիչ  
դիտողութիւններ:  
Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.

---

- |        |              |
|--------|--------------|
| ծառ    | 1. apple     |
| ձն     | 2. snow      |
| պատռիկ | 3. lightning |
| մուրճ  | 4. hammer    |
| ձուլ   | 5. door      |
|        | 6. fish      |
|        | 7. window    |
|        | 8. pliers    |
|        | 9. tree      |
|        | 10. sheep    |



milk

1. գորգ

horse

2. կաթ

shirt

3. շապիկ

flower

4. սեղան

carpet

5. ծաղիկ

6. ջուր

7. փողկապ

8. ձի

9. տերեւ

10. էջ